

Dan

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ אַמִּין רוּמָה דְהָב דִּי- צִלְמָ עָבַר מְלָכָא נְבוּכַדְנֶצַּר 1
ші́стдеся́т лі́ктів висота-його золота із зображення зробив цар Навуходоносор
[H8361](#) [H0521](#) [H7314](#) [H1722](#) [H1768](#) [H6755](#) [H5648](#) [H4430](#) [H5020](#)

פְּתִיחָא אַמִּין שֵׁשׁ אֶקִּימָהּ בְּבִקְעָת דְּרוּרָא בְּמַדִּינַת כְּבַל:
Вавилону в-області Дури на-рівнині поставив-його шість ліктів ширина-його
[H0895](#) [H4083](#) [H1757](#) [H1236](#) [H6966](#) [H8353](#) [H0521](#) [H6613](#)

Цар Навуходоно́сор зробив був золотого бовва́на, — завви́шки йому́ ші́стдеся́т лі́ктів, завши́ршки йому́ ші́сть лі́ктів. Він поставив його в долині Дура в вавилонській о́крузі.

וּנְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא שְׁלַח וּלְמַכְנֵשׁ לְאַחְשַׁדְרַפְנֵא סַנְגִּינֵא וּפְחֹתָא אֲדַרְנִזְרֵא 2
судді́в і-правителі́в намі́сників са́трапі́в зі́брати посла́в ца́р І-Навуходоно́сор
[H0148](#) [H6347](#) [H5460](#) [H0324](#) [H3673](#) [H7972](#) [H4430](#) [H5020](#)

נְדָבְרֵא דְתַבְרֵא תַפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטֵי מְדִינָתָא לְמַחָא לְחַנְכָּת
на-освя́чення при́йти о́бластей нача́льників і-всі́х ра́дників за́конозна́вці́в ска́рбників
[H2597](#) [H0858](#) [H4083](#) [H7984](#) [H3606](#) [H8614](#) [H1884](#) [H1411](#)

צִלְמָ דִּי תַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא:
ца́р Навуходоно́сор поста́вив я́ке зобра́ження
[H4430](#) [H5020](#) [H6966](#) [H1768](#) [H6755](#)

І ца́р Навуходоно́сор посла́в зі́брати са́трапі́в, за́ступників, підса́трапі́в, ра́дників, су́дді́в, ви́сших у́рядників та всі́х о́кругових волода́рів, що́б при́шли на посв'я́чення бовва́на, якого́ поста́вив ца́р Навуходоно́сор.

בְּאֵרוֹן מִתְכַּנְּשִׁין אַחְשַׁדְרַפְנֵא סַנְגִּינֵא וּפְחֹתָא אֲדַרְנִזְרֵא נְדָבְרֵא דְתַבְרֵא 3
за́конозна́вці́ ска́рбники́ судді́ і-правителі́ намі́сники са́трапи́ зі́бралися То́ді
[H1884](#) [H1411](#) [H0148](#) [H6347](#) [H5460](#) [H0324](#) [H3673](#) [H0116](#)

תַּפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטֵי מְדִינָתָא לְחַנְכָּת צִלְמָ דִּי תַקִּים
і-всі́ ра́дники́ нача́льники́ о́бластей на-освя́чення зобра́ження я́ке поста́вив
[H3606](#) [H8614](#) [H7984](#) [H4083](#) [H2597](#) [H6755](#) [H1768](#) [H6966](#)

נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא [וּקְאִמִּין] (וּקְיִמִּין) לְקַבֵּל צִלְמָ דִּי תַקִּים
Навуходоно́сор ца́р — і-ста́ли пе́ред зобра́женням я́ке поста́вив
[H5020](#) [H4430](#) [H6966](#) [H6966](#) [H6903](#) [H6755](#) [H1768](#) [H6966](#)

נְבוּכַדְנֶצַּר:
Навуходоно́сор
[H5020](#)

То́го ча́су зі́бралися са́трапи́, за́ступники́, підса́трапи́, ра́дники́, ска́рбники́, су́дді́, ви́щі у́рядники́ та всі́ о́кругові волода́рі, що́б посв'я́тити бовва́на, якого́ поста́вив ца́р Навуходоно́сор, і поста́вали на́впроти бовва́на, якого́ поста́вив Навуходоно́сор.

וְכַרְוֵזָא קָרָא בְּחֵיל לְכוּן אֶמְרִין עַמְמָא וְלִשְׁנָא:
І-гла́шатай ви́гукнув го́лосно ва́м на́казує́ться наро́ди пле́мена і-мо́ви
[H3744](#) [H7123](#) [H2429](#) [H0560](#) [H5972](#) [H0524](#) [H3961](#)

А опо́вісник за́кликав лу́нкім го́лосом: „До ва́с го́во́рится, наро́ди, лю́ди та я́зи́ки!

5 כְּעֵדָנָא דִּי- תִשְׁמְעוּן קֶל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא [קִיתְרוֹס] (קִתְרוֹס) סַבְכָּא פְּסַנְתְּרִין
 коли почуєте звук рогу сопілки — цитри арфи
[H5732](#) [H11768](#) [H8086](#) [H7032](#) [H7162](#) [H4953](#) [H7030](#) [H5443](#) [H6460](#)

סוּמְפְנִיָּה וְכָל זְנֵי זְמֵרָא תִפְלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלָּם דִּהָבָא דִּי
 симфонії і-всіх видів музики падайте і-кланяйтеся зображенню золотому яке
[H5481](#) [H3606](#) [H2178](#) [H2170](#) [H5308](#) [H5457](#) [H6755](#) [H1722](#) [H1768](#)

תְּקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָּא:
 поставив Навуходоносор цар
[H6966](#) [H5020](#) [H4430](#)

Того часу, коли ви почуєте голос рога, сопілки, гітари, гусел, псалтиря, флейти та всілякого роду музику, падайте й поклоніться золотому бовванові, якого поставив цар Навуходоносор.

6 וּמִן- דִּי- לָא יִפֹּל וְיִסְגַּד וְיִסְגַּד בְּהַ- שַׁעֲתָא יִתְרַמָּא לְגֹזָא
 А-хто тільки не впаде і не поклониться в-ту і-не-поклониться годину буде-кинутий всередину
[H4479](#) [H1768](#) [H3809](#) [H5308](#) [H5457](#) [H8160](#) [H7412](#) [H1459](#)

אַתּוֹן נִירָא יִקְדָּתָא:
 печі вогненної розпаленої
[H0861](#) [H5135](#) [H3345](#)

А той, хто не впаде й не поклониться, тієї хвилі буде вкинений до середини палахкотіючої огненної печі.

7 כָּל- קָבֵל דְּנִה בְּהַ- זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל- עַמְמָא קֶל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא
 Бо тому все в-ту годину коли почули всі народи звук рогу сопілки
[H3606](#) [H6903](#) [H1836](#) [H2166](#) [H1768](#) [H8086](#) [H3606](#) [H5972](#) [H7032](#) [H7162](#) [H4953](#)

[קִיתְרוֹס] (קִתְרוֹס) שַׁבְכָּא פְּסַנְתְּרִין וְכָל זְנֵי זְמֵרָא נִפְלוּן כָּל- עַמְמָא
 — цитри самбуки арфи і-всіх видів музики падали всі народи
[H7030](#) [H7030](#) [H5443](#) [H6460](#) [H3606](#) [H2178](#) [H2170](#) [H5308](#) [H3606](#) [H5972](#)

אַמְיָא וְלִשְׁנָא סְגְדִין לְצַלָּם דִּהָבָא דִּי תְּקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָּא:
 племена і-мови кланялися зображенню золотому яке поставив Навуходоносор цар
[H0524](#) [H3961](#) [H5457](#) [H6755](#) [H1722](#) [H1768](#) [H6966](#) [H5020](#) [H4430](#)

Тому того часу, як усі народи почують голос рога, сопілки, гітари, гусел, псалтиря та всілякого роду музику, попадають всі народи, люди та язички, і поклоняються золотому бовванові, якого поставив цар Навуходоносор“.

8 כָּל- קָבֵל דְּנִה בְּהַ- זְמַנָּא קָרְבוּ גְּבָרִין כְּשָׂדְאִין וְאַבְלוּ קַרְצִיָּהוּן
 Бо тому все в-ту годину підступили халдейські мужі і-обвинували юдеїв
[H3606](#) [H6903](#) [H1836](#) [H2166](#) [H7127](#) [H1400](#) [H3779](#) [H0399](#) [H7170](#)

דִּי יְהוּדָא:
 тих юдейських
[H1768](#) [H3062](#)

А цього часу наблизилися халдейські мужі, і донесли на юдеїв.

9 עֲנוּ וְאָמְרוּן לְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָּא מֶלֶכָּא לְעֹלְמִין חַיִּי:
 заговорили і-сказали Навуходоносору цареві царю живи навіки
[H6032](#) [H0560](#) [H5020](#) [H4430](#) [H4430](#) [H5957](#) [H2418](#)

Вони заговорили та й сказали цареві Навуходоносорові: „Царю, живи навіки!“

10 [אנתה] (אנת) מלְכָא שְׁמַתָּ טַעַם דִּי כָּל- אֲנָשׁ דִּי- יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
 rogu звук почує яка людина кожна що указ видав царю ти —
[H7162](#) [H7032](#) [H8086](#) [H1768](#) [H0606](#) [H3606](#) [H1768](#) [H2942](#) [H7761](#) [H4430](#) [H0607](#) [H0607](#)

מְשֻׂרְקִיתָא (קיתרסן) קתרוס) שְׂבָכָא פְּסִנְתְּרִין (וסיפניה) וְכָל זַנֵּי זִמְרָא
 музикаки видів i-vсіx i-симфонії — арфи самбуки цитри — сопілки
[H2170](#) [H2178](#) [H3606](#) [H5481](#) [H5481](#) [H6460](#) [H5443](#) [H7030](#) [H7030](#) [H4953](#)

יִפֹּל וְיִסְגַּד לְצַלָּם דִּתְבָא:
 впаде і-поклониться золотому зображенню
[H5457](#) [H6755](#) [H1722](#)

Ти, царю, видав наказ, щоб кожен чоловік, хто почує голос рога, сопілки, гітари, гусел, псалтиря й флейти та всілякої музики, упав і поклонився золотому бовванові.

11 וּמִן- דִּי- לָא יִפֹּל וְיִסְגַּד יִתְרָמָא לְגֹא- אֶתּוֹן נוּרָא
 a-хто тільки не впаде і-не-поклониться буде-кинугий всередину печі вогненної
[H5135](#) [H0861](#) [H1459](#) [H7412](#) [H5457](#) [H5308](#) [H3809](#) [H1768](#) [H4479](#)

יִקְדָּתָא:
 розпаленої
[H3345](#)

А той, хто не впаде й не поклониться, буде вкинений до середини палахкотючої огненної печі.

12 אִיתֵי גְבָרִין יְהוּדָאִין דִּי- מְנִיתָ יְתְהוֹן עַל- עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל
 Є мужі юдейські яких ти-призначив над іx справи над Вавилону
[H1768](#) [H3062](#) [H1400](#) [H0383](#) [H1768](#) [H3062](#) [H1400](#) [H0383](#) [H0895](#) [H4083](#) [H5673](#) [H5922](#) [H3487](#) [H4483](#)

שְׂדַרְחַּ שְׂדַרְחַּ מִישָׁף נְגוּוּעַבְדַּא גְבָרִיא אֱלָדָא לָא- שְׁמִו [עלִיד] (עֲלָדָא) מְלָכָא טַעַם
 Шадрах Мешах i-Авед-Него мужі ці не зважили на-тебе царю увагою
[H7715](#) [H4336](#) [H5665](#) [H1400](#) [H0479](#) [H3809](#) [H7761](#) [H5922](#) [H5922](#) [H4430](#) [H2942](#)

[לאלהידן] (לאלהיד) לָא- פְּלְחִין וְלְצַלָּם דִּתְבָא דִּי- תְקִימָתָ לָא
 не богам-твоім не служать і-зображенню золотому яке ти-поставив не
[H3809](#) [H6966](#) [H1768](#) [H1722](#) [H6755](#) [H6399](#) [H3809](#) [H0426](#) [H0426](#)

סָגְדִין:
 — кланяються
[H5457](#)

Є юдейські мужі, яких ти призначив над справами вавилонської округи, Шадрах, Мешах та Авед-Него, — ці мужі не звернули на тебе, царю, уваги: богам твоім не служать, і золотому бовванові, якого ти поставив, не вклоняються”.

13 בְּאֵרִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרִנָּו וַחֲמָה אָמַר לְשַׂדְרָח מִישָׁף נְגוּוּעַבְדַּא
 Тоді Навуходоносор в-гніві і-люті наказав привести Мешаха Шадраха Мешаха i-Авед-Него
[H0116](#) [H5020](#) [H7266](#) [H2528](#) [H0560](#) [H0858](#) [H7715](#) [H4336](#) [H5665](#)

בְּאֵרִין גְבָרִיא אֱלָדָא הִיתִיו קָדָם מְלָכָא:
 тоді мужі ці були-приведені перед царя
[H0116](#) [H1400](#) [H0479](#) [H0858](#) [H6925](#) [H4430](#)

Тоді Навуходоносор у гніві та в лютьості наказав привести Шадраха, Мешаха та Авед-Него, і того часу цих людей привелі перед царя.

14 עָנָה וְאָמַר נְבוּכַדְנֶצַּר שָׂרָף מִישָׁף נְגוּעַבְדַּי
 Заговорив і-сказав Навуходоносор Шадрах Мешах Авед-Него
 H6032 H0560 H5020 H4336 H7715 H5665 H5665

לֹא לֹא לֹא לֹא וְלִצְלָם דְּהַבָּא דִּי תְּקִימַת לָא
 не я-поставив яке золотому і-образенню служити хочете не богам–моїм
 H3809 H6966 H1768 H1722 H6755 H6399 H0383 H3809 H0426

סִגְדִּין :
 кланяється
 H5457

Навуходоносор заговорив та й сказав їм: Шадраху, Мешаху та Авед-Него, — чи це правда, що ви моїм богам не служите, а золотому бовванові, якого я поставив, не вклоняєтеся?

15 כְּעַן הֵן אֵיתִיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְּעֵרְלָא דִּי תִּשְׁמְעוּן קֶל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא
 тепер ви готові ви щоб коли тільки чуєте звук рогу сопілки
 H3705 H0383 H6263 H1768 H5732 H1768 H8086 H7032 H7162 H4953

קִיתְרִסַן (קִתְרוֹס) שִׁבְלָא פְּסִנְתְּרִין וְסוּמְפִנְיָה וּכְלִי זַנִּי זְמֵרָא תַפְלִין
 — цитри самбуки арфи і-симфонії і-всіх видів музики впасти
 H7030 H7030 H5443 H6460 H5481 H3606 H2178 H2170 H5308

וְתִסְגְּדוּן לְצִלְמָא דִּי עֲבַדְתָּ וְהֵן לֹא תִסְגְּדוּן בְּהַ שְׁעִתָּה
 і-поклонитися образу якого зробив а-якщо не поклонитися в-ту годину
 H5457 H1768 H6755 H5648 H3809 H5457 H8160

וְיִשְׂבְּחוּן לְגוּאֵי אֶתוֹן נִירָא וְיִקְדָּתָא וּמִן תְּהִי אֱלֹהֵי דִּי יִשְׂבְּחוּן
 будете-кинугі печі вогненної розпаленої і-хто він бог який врятує-вас
 H7412 H1459 H0861 H5135 H3345 H4479 H1932 H0426 H1768 H7804

מִן יָדָי :
 від моїх рук
 H4481 H3028

Тепер, якщо ви готові, щоб того часу, коли почуєте голос рога, сопілки, гітари, гусел, псалтиря й флейти та всіляких родів музику, попадали й кланялися бовванові, якого я зробив. А якщо ви не поклонитися, тієї години будете кинені до середини палахкотючої огненної печі, і хто той Бог, що врятує вас від моїх рук?"

16 עָנּוּ וְשָׂרָף מִישָׁף נְגוּעַבְדַּי וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לֹא
 Відповіли Шадрах Мешах Авед-Него і-сказали цареві Навуходоносореві не
 H6032 H7715 H4336 H5665 H0560 H4430 H5020 H3809

חֲשִׁיין אֲנַחְנָה עַל- דְּנָה פְּתָנִם לְהַתְּבוּתָא :
 потрібно нам щодо цього слова відповідати-тобі
 H0586 H5922 H1836 H6600 H8421

Шадрах, Мешах та Авед-Него відповіли та й сказали цареві Навуходоносореві: „Ми не потребуємо відповідати тобі на це слово.“

17 הֵן אֵיתִי אֱלֹהֵנָא דִּי אֲנַחְנָא פְּלַחִין יָכֵל לְשִׁיבְתָנָא מִן אֶתוֹן
 Якщо є Бог-наш якому ми служимо здатний врятувати-нас від печі
 H0383 H0426 H1768 H0586 H6399 H3202 H7804 H4481 H0861

נִירָא וְיִקְדָּתָא וּמִן יָדָי מַלְכָּא יִשְׂבְּחוּ :
 вогненної розпаленої і-від твоєї царю врятує
 H5135 H3345 H4481 H3028 H4430 H7804

Якщо наш Бог, Якому ми служимо, може врятувати нас з палахкотючої огненної печі, то Він урятує й з твоєї руки, о царю!

А що слово царя було гостре, то піч напалена була надзвичайно сильно, так що тих мужів, що підіймали, щоб укинути Шадреха, Мешаха та Авед-Неґо, забило їх огняне полум'я.

וַיִּשְׂרֹף	אֶת־	לְנֹאֵר	נָפְלוּ	נְגוּנְעַבְדֵי	מִישָׁךְ	שָׁדְרָךְ	תְּלַתְהוֹן	אֶלֶּךָ	וַיִּגְבְּרֵי	23
вогненної	печі	всередину	впали	i-Авед-Неґо	Мешах	Шадрех	трое-ix	ті	A-мужі	
H5135	H0861	H1459	H5308	H5665	H4336	H7715	H8532	H0479	H1400	

פ	מְכַתִּין:	יִקְדָּתָא
—	зв'язані	розпаленої
	H3729	H3345

А ці три мужі, Шадрех, Мешах та Авед-Неґо, упали до середини палахкотючої огненної печі пов'язані.

וַאֲמַר	עָנָה	בְּהִתְבַּהֲלָהּ	וַקָּם	תָּנָה	מֶלֶכָא	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲדִין	24
i-сказав	заговорив	поспішно	i-встав	здивувався	цар	Навуходоносор	Тоді	
H0560	H6032	H0927	H6966	H8429	H4430	H5020	H0116	

עֲנִין	מְכַתִּין	וַיִּשְׂרֹף	לְנֹאֵר	רָמִינוּ	תְּלַתָּא	גְּבָרִין	חֵבָא	לְהַדְּבֹרְהֵי
відповіли	зв'язаних	вогню	всередину	кинули-ми	трьох	мужів	хіба-не	радникам-своїм
H6032	H3729	H5135	H1459	H7412	H8532	H1400	H3809	H1907

וַאֲמַרִּין	לְמֶלֶכָא	יְצִיבָא	מֶלֶכָא:
i-сказали	цареві	правда	царю
H0560	H4430	H3330	H4430

Тоді цар Навуходоносор здивувався, і поспішно встав, заговорив та й сказав до своїх радників: „Чи ж не трьох зв'язаних мужів ми кинули до середини огню?“ Ті відповіли та й сказали цареві: „Певне, царю!“

עָנָה	וַאֲמַר	הֵאֵ	אָנָה	תָּזָה	גְּבָרִין	אַרְבַּעָה	שְׂרִין	מְהַלְכִין	בְּנֹאֵר	25
Заговорив	i-сказав	ось	я	бачу	мужів	чотирьох	розв'язаних	ходять	посеред	
H6032	H0560			H2370	H1400	H0703	H8271	H1981	H1459	

וַיִּשְׂרֹף	וַחֲבַל	לֹא־	אִיתִי	בְּהוֹן	וְרוּהָ	כִּי	[רְבִיעִיא]	(רְבִיעֵאָה)	דְּמָה
вогню	i-шкоди	немає	жодної	на-них	i-вигляд	того	—	четвертого	подібний
H5135	H2257	H3809	H0383		H7299	H1768	H7244	H7244	H1821

לְבַר-	אַלְהִין:	ס
до-сина	божого	—
H1247	H0426	

Він відповів та й сказав: „Таж я бачу чотирьох мужів непов'язаних, що ходять посеред огню, і шкоди їм нема, а вигляд того четвертого подібний до Божого сина!“

עָנָה	יִקְדָּתָא	וַיִּשְׂרֹף	אֶת־	לְתַרְעֵ	נְבוּכַדְנֶצַּר	קָרַב	בְּאֲדִין	26
заговорив	розпаленої	вогненної	печі	до-дверей	Навуходоносор	підійшов	Тоді	
H6032	H3345	H5135	H0861	H8651	H5020	H7127	H0116	

וַאֲמַר	שָׁדְרָךְ	מִישָׁךְ	נְגוּנְעַד-	עַבְדֹּהִי	דֵי-	אַלְהָא	[עֲלִיא]	(עֲלִיאָה)
i-сказав	Шадреху	Мешаху	i-Авед-Неґо	раби	Бога	Бога	—	Всевишнього
H0560	H7715	H4336	H5665	H5649	H1768	H0426	H5943	H5943

פְּקִין	וָאֵתוּ	בְּאֲדִין	נִפְקִין	שָׁדְרָךְ	מִישָׁךְ	נְגוּנְעַבְדֵי	מִן-	גֹּאֵר	וַיִּשְׂרֹף:
вийдїть	i-прийдїть	тодї	вийшли	Шадрех	Мешах	i-Авед-Неґо	з	середини	вогню
H5312	H0858	H0116	H5312	H7715	H4336	H5665	H4481	H1459	H5135

Тоді Навуходоносор наблизився до чєлюстів палахкотючої огненної печі, заговорив та й сказав: „Шадреху, Мешаху та Авед-Неґо, раби Його, Бога Всевишнього, — вийдїть і прийдїть!“ Тоді Шадрех, Мешах та Авед-Неґо вийшли з середини огню.

